

---

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

---


**目錄 INDEX**


<b>I. Diálogo .....</b>	<b>p.181</b>
<b>II. Vocabulário .....</b>	<b>p.185</b>
<b>III. Expressões usuais .....</b>	<b>p.187</b>
<b>IV. Treino.....</b>	<b>p.188</b>
<b>V. Notas gramaticais.....</b>	<b>p.193</b>
<b>VI. Anexo.....</b>	<b>p.195</b>
<b>VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem .....</b>	<b>p.197</b>

第十三課 *Unidade 13*  
購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria*


I. Diálogo :


*S = Sauhfo yùhn (empregada da loja)*  *M = Máh Bóu Lòh*   
售貨員 馬保羅

 M : Síujé jóusàhn ! Mgòì ngóh séung      Bom dia, meu senhor ! Queria ver aqueles  
小姐早晨！唔該我想      sapatos pretos que estão ao lado da porta,  
táiháh báaihái mùnháu gódeui hāak      por favor !  
睇□擺□喺□門口□個對黑  
sik hàaih.  
色鞋。

 S : Haih mhaih báaihái jóbīn gòdeui a ?      São aqueles que estão à esquerda?  
係唔係擺□喺左邊□個對呀？

 M : Mhaih. Haih yauhbin gòdeui jingaam.      Não são. São aqueles que estão à direita.  
唔係。係右邊□個對至□啱。

 S : Áh ! Dáng yātjahn háh. Néih jeuk      Ah ! Espere um momento. Qual é o número  
呀！等一陣□。你□      que você calça ? Vou buscar para o senhor  
géidō houh a ? Ngóh lóbéi néih      experimentar. Está bem ?  
幾多號呀？我□羅俾你  
siháh. Hóu ma ?  
試□。好嗎？

 M : Hóu a ! Ngóh jeuk seisahpsaām      Está bem ! Eu calço o 43.  
好呀！我□四十三  
houh.  
號。

第十三課 *Unidade 13*  
購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria*



S : Sinsàang, deuimjyu. Hāaksik  
先生，對唔住。黑色  
jí jihngfàan yātdeui seisahp  
祇剩翻一對四十  
yāt houh bun. Néih yiu myiu  
一號半。你要唔要  
siháh ?  
試□ ?

Desculpe, meu senhor. Os pretos só temos  
o número 41,5. Queria experimentar ?



M : Seisahpyāt houh bun mngāam wo !  
四十一號半唔啱喎！  
Gám, nīgo fún yáuhmúh daiyihgo  
咁，呢個款有冇第二個  
sik a ?  
色呀？

O número 41,5 não me fica bem. Então,  
tem outra cor neste estilo ?



S : Chèuijó hāaksik jingoish, juhng  
除左黑色之外，仲  
yáuh gafēsik tùhngmàaih máih  
有咖啡色同埋米  
sik.  
色。

Além de pretos, ainda tenho castanhos e  
creme.



M : Gámah, Mgòì néih béi deui gafē  
咁呀，唔該你俾對咖啡  
sik ngóh siháh lā !  
色我試□啦！

Então, dê-me os castanhos para experimentar,  
por favor !

第十三課 *Unidade 13*  
購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria*



S : Hóu.  
好。

Está bem.



S : Yí, gafēsík dōu géihóu tái à, yauh  
☐夷 咖啡色 都 幾好 睇呀，又  
yùhngyih chansāam wo !  
容易 襯衫 啲！

Os castanhos ficam-lhe muito bem, e também  
são fáceis de combinar com a roupa !



M : Mähmádeí jè. Mgòi néih sin.  
麻麻地 ☐者。唔該 你 先。

Assim, assim. Muito obrigado.



S : Msáimgòí. Táiáh daihyihgo  
唔駛唔該。睇☐ 第二個  
fún lā !  
款 啦！

De nada. Pode ver os outros estilos !



M : Hóu a.  
好呀。

Está bem.

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

**II. Vocabulário :**

1. mǔhn	門	porta
2. gódouh / gòdouh	𠵼個度	ali
3. gó / gò	𠵼個	aquele
4. deui	對	par
5. hàaih	鞋	sapatos
6. báai	擺	pôr
7. jó	左	esquerdo
8. bīn / bihn	邊	lado
9. yauh	右	direito
10. ló	攞	buscar
11. houh	號	número
12. jeuk	𠵼	vestir / calçar
13. jí	只	só
14. jihngfāan	剩翻	restar
15. ngāam	𠵼岩	ficar bem / correcto
16. fún	款	estilo

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

17. daihyihdī	第二的	outros
18. ngàahnsik / sik	顏色 / 色	cor
19. Chèuijó ... jì ngoih	除左...之外	além de
20. gafēsik	咖啡色	castanho
21. hóyíh	可以	poder
22. chan	襯	combinar
23. hóudò	好多	muitos
24. màhmádéi	麻麻地	assim, assim

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

**III. Expressões usuais :**

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1. Chèuihbín tái háh (lā) !<br>隨便睇□啦!            | Pode ver à vontade !       |
| 2. Yáuh mātyéh hóyíh bòngsáu a ?<br>有乜嘢可以幫手呀?    | Posso ajudar ?             |
| 3. Mgoi, ngóh séung táiháh ... !<br>唔該, 我想睇□...! | Queria ver ... por favor ! |
| 4. Géi hóu tái bo !<br>幾好睇□番!                    | fica bastante bem !        |
| 5. Msái mgoi !<br>唔駛 唔該!                         | De nada !                  |

第十三課 *Unidade 13*  
購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria*

IV. Treino:

A. *Pirâmides* :

1.

deui  
gódeui  
jóbīn gódeui  
mùnháu jóbīn gódeui  
háí mùnháu jóbīn gódeui  
Báihái mùnháu jóbīn gódeui  
Haih mhaih báihái mùnháu jóbīn gódeui  
Haih mhaih báihái mùnháu jóbīn gódeui a ?

2.

ngāam  
jingāam  
gódeui jingāam  
yauhbīn gódeui jingāam  
Haih yauhbīn gódeui jingāam

3.

houh  
seisahp houh  
yātdeui seisahp houh  
jihngfāan yātdeui seisahp houh  
jí jihngfāan yātdeui seisahp houh  
Hāaksik jí jihngfāan yātdeui seisahp houh.

4.

siháh  
siháh lā !  
Béi ngóh siháh lā !  
Néih béi ngóh siháh lā !  
Mgòì néih béi ngóh siháh lā !



---

第十三課 *Unidade 13*  
購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria*

---

5.

fún

daihyihgo fún

táiháh daihyihgo fún

Táiháh daihyihgo fún lā !

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

**B. Substituição :**

**1. Ngóh séung táiháh hái jóbihn gódeui hàaih.**

- |             |  |
|-------------|--|
| a. yauh     | Ngóh séung táiháh hái yauhbihn gódeui hàaih.   |
| b. chihn    | Ngóh séung táiháh hái chihnbihh gódeui hàaih.  |
| c. hauh     | Ngóh séung táiháh hái hauhbihn gódeui hàaih.   |
| d. seuhng   | Ngóh séung táiháh hái seuhngbihn gódeui hàaih. |
| e. hah      | Ngóh séung táiháh hái hahbihn gódeui hàaih.    |
| f. jùnggāan | Ngóh séung táiháh hái jùnggāan gódeui hàaih.   |

**2. Nīdeui hàaih haih seisahpyih houh.**

- |                     |                                      |
|---------------------|--------------------------------------|
| a. sàamsahpluhk     | Nīdeui hàaih haih sàamsahpluhk houh. |
| b. seisahp          | Nīdeui hàaih haih seisahp houh.      |
| c. seisahpsei       | Nīdeui hàaih haih seisahpsei houh.   |
| d. sàamsahpbaat     | Nīdeui hàaih haih sàamsahpbaat houh. |
| e. seisahp houh bun | Nīdeui hàaih haih seisahp houh bun.  |

**3. Nīdeui hàaih táisai lā !**

- |          |                            |
|----------|----------------------------|
| a. daaih | Nīdeui hàaih táidaaih lā ! |
| b. gwai  | Nīdeui hàaih táigwai lā !  |
| c. fut   | Nīdeui hàaih táifut lā !   |
| d. jaak  | Nīdeui hàaih táijaak lā !  |
| e. gòu   | Nīdeui hàaih táigòu lā !   |
| f. ngái  | Nīdeui hàaih táingái lā !  |

**4. Siháh daihyih deui hàaih lā !**

- |                    |                                  |
|--------------------|----------------------------------|
| a. sēutsāam (gihn) | Siháh daihyih gihn sēutsāam lā ! |
| b. làu (gihn)      | Siháh daihyih gihn làu lā !      |
| c. fu (tiuh)       | Siháh daihyih tiuh fu lā !       |
| d. kwàhn (tiuh)    | Siháh daihyih tiuh kwàhn lā !    |
| e. sáudói (go)     | Siháh daihyih go sáudói lā !     |

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

**C. Tradução :**

1. Posso ajudar, minha senhora ?

\_\_\_\_\_

2. Precisa de alguma coisa ?

\_\_\_\_\_

3. Queria ver aquelas botas que estão na montra.

\_\_\_\_\_

4. São aquelas que estão à direita.

\_\_\_\_\_

5. Que número é que você calça ?

\_\_\_\_\_

6. Esta saia não me fica bem. É muito larga.

\_\_\_\_\_

7. Onde é que posso experimentar estas calças ?

\_\_\_\_\_

8. Venha comigo e experimente este vestido, por favor !

\_\_\_\_\_

9. De que cor é que você gosta ?

\_\_\_\_\_

10. Desculpe ! Não tenho os sapatos azuis.

\_\_\_\_\_

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

***D. Perguntas e respostas :***

1. Jóusàhn, nīdough yáuhmóuh pèihdáai maaih a ?

\_\_\_\_\_

2. Mgòì, ngóh hó mhóyíh táiháh nīdeui hàaih a ?

\_\_\_\_\_

3. Nīdeui hàaih ngóh jeukdāk leng mleng a ?

\_\_\_\_\_

4. Nīdeui hàaih haih géidō houh a ?

\_\_\_\_\_

5. Nīgo fūbn yáuhmóuh sàamsahpbaat houh a ?

\_\_\_\_\_

6. Chèuihjó máaih hàaih jingoish, néih juhng máaih mmáaih sām tím a ?

\_\_\_\_\_

7. Néih pihngsìh heui bīndough máaih sām ga ?

\_\_\_\_\_

8. Gódough dī sām gwai mgwai a ?

\_\_\_\_\_

9. Yuhgwo néih yiu máaih sáudói, néih wúih máaih mātýéh sīk a ?

\_\_\_\_\_

10. Néih wah ngóh deui hàaih chan mchan ngóh gihn sām a ?

\_\_\_\_\_

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

**V. Notas gramaticais :**

**1. A partícula “houh” significa “número” ou “data” em português. Leia os seguintes exemplos para distinguir :**

- Exemplos :*
- Néih jeuk géidō houh a ?
  - Que número é que calça / veste ?
  - Ngóh jeuk sàamsahpbaat houh.
  - Eu calço / visto 38.
  - Néihge dihñwá géidō houh a ?
  - Qual é o seu número de telefone ?
  - Gàmnyaht géihouh a ?
  - Quantos são hoje ?
  - Sei houh.
  - São quatro.

**2. A partícula “jeuk” significa “vestir-se” e “calçar-se” em português. Leia os seguintes exemplos.**

- Exemplos :*
- Gàmnyaht hóu dung wo, néih yáuhmóuh jeuk lāu a ?
  - Hoje está muito frio, você vestiu um casaco ?
  - Chàhn síujé jùngyi jeuk bōhàaih dōdī.
  - A sra. Chan gosta mais de calçar ténis.

**3. As expressões “màhmádeí”, “chàmdō”, “gamseuhngháh”, têm um significado semelhante. Significam “mais ou menos”. Muitas vezes, usam-se nas mesmas situações.**

- Exemplos :*
- Wai, Chàhn síujé ! néih hóu ma ?
  - Ó, sra. Chan ! Como está ?
  - Màhmádeí lā ! / Chàmdō lā ! / Gamseuhngháh !
  - Mais ou menos ! / Assim assim
  - Wai, Chàhn sàang ! Néih mōhng mmōhng a ?
  - Ó sr. Chan ! Está ocupado ?
  - Màhmádeí lā ! / Chàmdō lā ! / Gamseuhngháh lā !
  - Mais ou menos. / Assim assim.

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

Mas

- Exemplos :*
- Wai, Wòhng síujé néih gihnlāu géi chín a ?
  - Ó sra. Wong, quanto custou o seu casaco ?
  - Chàm dò seibaak mǎn lā. / Seibaak mǎn gamseuhnggháh lā.
  - Mais ou menos quatrocentas patacas.
  - Nītiuh kwǎhn ngóh jeukdāk hóu mhóu tái a ?
  - Fica-me bem esta saia ?
  - Mǎhmá déi lā !
  - Assim assim. / Mais ou menos.
  - Yihgā géi dímjùng a ?
  - Que horas são ?
  - Chàm dō léuhngdímjùng. / Léuhngdímjùng gamseuhnggháh lā !
  - Mais ou menos duas horas.
  - Néih jùng mjùngyi síhk sāangwó a ?
  - Gosta de fruta ?
  - Mǎhmá déi lā !
  - Assim, assim.

**4. A partícula “tai” significa “demais” em português. Usa-se geralmente com os adjetivos. (tai + adjetivos)**

- Exemplos :*
- Nīdeui hàaih tai daaih la. Ngóh mngāam jeuk.  
Estes sapatos são grandes demais para eu calçar.
  - Nīgāan ngūk tai sai la, mgau ngóhdeih jyuh.  
Esta casa é pequena demais para nós vivermos.

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

**VI. Anexo :**

**1. *Direcções* : 方位**

1. dung	東	Este	
2. nàahm	南	Sul	
3. sāi	西	Oeste	
4. bāk	北	Norte	
5. dùngnàahm	東南	Sudeste	
6. dùngbāk	東北	Nordeste	
7. sāinàahm	西南	Sudoeste	+ bihn 邊
8. sāibāk	西北	Noroeste	
9. seuhng	上	Cima	
10. hah	下	Baixo	
11. jó	左	Esquerda	
12. yauh	右	Direita	
13. chihn	前	Em frente	
14. hauh	後	Atrás	

**第十三課 *Unidade 13***  
**購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria***

**2. *Nomes das cores* : 顏色**

- |              |    |                |
|--------------|----|----------------|
| 1. hùhng     | 紅  | vermelho       |
| 2. cháang    | 橙  | cor de laranja |
| 3. wòhng     | 黃  | amarelo        |
| 4. luhk      | 綠  | verde          |
| 5. làahm     | 藍  | azul           |
| 6. jí        | 紫  | violeta        |
| 7. hāak      | 黑  | preto + sīk 色  |
| 8. baahk     | 白  | branco         |
| 9. gafē      | 咖啡 | castanho       |
| 10. gàm      | 金  | dourado        |
| 11. ngàhn    | 銀  | prateado       |
| 12. máih     | 米  | creme          |
| 13. fánhùhng | 粉紅 | cor de rosa    |
| 14. fùi      | 灰  | cinzento       |
| 15. sām      | 深  | escuro         |
| 16. chin     | 淺  | claro          |

*Exemplos* : - Ngóh gàmyaht jeukjó yātgihn máihsik sām tùhng yättiuh gafēsik fu.  
Hoje eu vesti uma camisa creme e calças castanhas.



第十三課 *Unidade 13*  
購物 - 在鞋店裏 *Compras - Na sapataria*

VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :

Síu Mèhng



Jāu Síujé



A-Méih

A-Fàn

